

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
PIHII (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](https://doi.org/10.15863/TAS) DOI: [10.15863/TAS](https://doi.org/10.15863/TAS)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 02 Volume: 82

Published: 29.02.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Mukhammad Baqoyevich Fayzullayev

Bukhara state University

Associate professor of the Department of Theory of Primary Education

(+99890) 718- 13- 50

fayzullaev.muhammad@yandex.ru

Maxfuza Gaybullayevna Sadullayeva

Bukhara state University

Teacher of the Department of Methodology of Primary Education

(+99891) 416 39 13

Sadullayeva2020@mail.ru

Otabek Mukhamadovich Fayzulloyev

Bukhara state University

PhD of the Department of English Linguistics

(+99891) 410- 59- 03

otabek-1977@inbox.ru

NATIONAL - CULTURAL VALUES OF THE EAST IN FABLES OF MUHAMMAD SHARIFF GULHANI

Abstract: The article is devoted to a comparative - typological analysis of the wise sayings of Gulkhani fables, which are heralds of the cultural values of the Uzbek people. Also we gave the ways to translate them into Russian.

Key words: Linguacultureme, compilation, compositional construction, Zarbulmasal.

Language: Russian

Citation: Fayzullayev, M. B., Sadullayeva, M. G., & Fayzulloyev, O. M. (2020). National - cultural values of the east in fables of muhammad shariff gulhani. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 02 (82), 528-532.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-02-82-86> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.02.82.86>

Scopus ASCC: 1208.

НАЦИОНАЛЬНО - КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ ВОСТОКА В БАСНЯХ МУХАММАДА ШАРИФА ГУЛЬХАНИ

Аннотация: Статья посвящена сравнительно - типологическому анализу мудрых изречений басен Гульхани, которые являются вестниками культурных ценностей узбекского народа. Также приведены способы их перевода на русский язык

Ключевые слова: Лингвокультурема, сборник, композиционное построение, Зарбулмасал.

Введение

Жанр басня в узбекской литературе появился в XVIII-первой половине XIX века. Появление этого жанра связано с именем восточного баснописца Мухаммада Шариф Гульхани, который свои произведения подписывал псевдонимом Гульхани (кочегар). Творческое наследие Гульхани невелико по объему. По

имеющимся сведениям поэт писал и диван, который, к сожалению, до сих пор не обнаружен. Гульхани с 1801-1810 годы служил в составе войск Кокандского хана Эмира Олимхана. После смерти Олимхана (1811), поэт был включен в состав поэтов при дворе Эмира Умархана, а после смерти Умархана вернулся в свою родину Наманган и всецело занялся литературным

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

творчеством. Свои произведения он писал на узбекском и таджикском языках. Основное направление его творчество – сатира, юмор и пародия. Несмотря на это, широкую популярность и признание получил поэт и писатель Гульхани благодаря своему знаменитому сборнику “Зарбулмасал” (Притча или “Рассказы совы”), что внес большой вклад в развитие узбекской детской литературы.

Materials and Methods

Художественная композиция и структура “Зарбулмасала” сложна. Сборник включает в себя вставные новеллы, басни, небольшие рассказы, сказки, в основном сатирического содержания, объединенные общим композиционным построением. Всякое произведение имеет свое неповторимое художественное украшение, что и отличает его от других. В этом плане Гульхани превзошел многих баснописцев мира по использованию в своих баснях огромное количество пословиц и поговорок, что сделал “Зарбулмасал”, своеобразным, ярким, образным произведением Востока (их около четырехсот). Каждое произведение “Зарбулмасал” написано в стиле народной сказки, что подтверждает простой, доступный язык изложения. Несмотря на вышеперечисленные особенности басен Гульхани; главной, основной, неповторимой, бесценной сокровищницей ее являются пословицы и поговорки, которые являются “вестниками” национальной культуры, его обычаев и обрядов.

Среди произведений сборника “Зарбулмасал”, особое место занимает басня-рассказ “Рассказы о сове”, где Гульхани высмеивает пороки людей, через образов животных и птиц. Основной темой рассказов является женитьба Куланкир-Султана - сына совы. Это своего рода процесс свадебного обряда народов Востока, в том числе, и узбекского.

Согласно теме данной статьи, перейдем к анализу языка (речи) персонажей басни, которые насыщены пословицами и поговорками узбекского фольклора. Уже в начале басни, в речи матери Гунаш-бану мы встречаем первую пословицу: Пospешит девушка замуж – не возрадуется (“Не торопись: поспешит девушка замуж –не возрадуется”. [1; ст.14] Узбекская пословица Шошган киз Эрдан елчимас). Сразу же Гунаш-бану упреку матери отвечает поговоркой “О, матушка, вы наказываете мне ждать и терпеть, но, конечно, и отец того молодца, что возьмет меня в жены, тоже, наверное, говорит ему сейчас: “Не спеши, была бы голова, а шапка найдется”. (Узбекские пословицы “ Бош омон булса, дупши топилади”). [2; ст.27] Мастерство Гульхани, как баснописца заключается в том, что он народные пословицы, поговорки – мудрые изречения

использовал в диалогической речи персонажей, что обеспечивает краткость текста этого жанра. Кроме того, пословицы и поговорки-неоспоримые доводы героев, что говорит о правоте каждого. Здесь уместно отметить, что народные изречения, использованные в баснях делают его доступным и понятным для всякого читателя, так как они не требуют комментариев или толкований. Ценность басен Гульхани удваивается, если учесть и то, что множество пословиц и поговорок любого иностранного языка имеют свои аналогии как узбекский или, наоборот (лишь средства выражения могут быть другими).

О неоспоримости и правоте пословиц и поговорок, проверенных веками, говорит речь свата сына: “Когда похвастается (хващается) богатый – его слушают, когда же похвастается неимущий – его бьют... Говорят, ведь: Лживое слово не живет”, “Стыд хуже смерти”, “Палка скорее сломается, нежели согнется, молодец скорее умрет, нежели опозорится”, «Ноги бегут за пищей, а язык бежит за бедой», «Ровня водится с ровней». Некоторые пословицы при переводе на русский язык видоизменились, т.е. подверглись сокращению, в частности, узбекская пословица «Тенг тенги билан тезак копи билан» (букв.Ровня с ровней, а кизак со своим мешком. Кизак – высохший помёт рогатого скота, который идёт на отопление). [3; ст.289]Естественно, перевод - дело творческое, главное сохранить основной смысл. Неоспорим тот факт, что все приведенные примеры являются единицами языка, несущими национальные ценности обычаев и обрядов не только отдельно взятого народа, но и большинства народов мира. [4; ст.78] Следовательно, «Зарбулмасал» Гульхани произведение мирового значения. Мы знакомы с творчеством многих баснописцев мира, сравнивая которых не трудно определить их сходство и различие, но очень трудно, практически невозможно, найти аналогов басням Гульхани, в первую очередь, по лексической оснащенности. В подтверждении сказанного приведем небольшой эпизод из диалога совы с сычом: «А сова запротестовала: Чем же ты хуже его? Не хвались тем, что имеешь – отвечал сыч, ведь говорят: Тот, кто сам и себя хвалит – накликает себе смерть. Твое положение всему миру известно. Разве луну подолом закроешь (Ойни этак билан ёпиб бўлмайди) Как воробья не корми, а он весом с батман не станет; Хорек хоть и зубаст, да не лев. Перепелятник – хоть и хищник, но силы его хватают только на перепелку». Каждое предложение отрывка содержит одну пословицу или поговорку. В приведенном предложении пять пословиц, которые используются против хвастуна совы. Кроме того, указывает на то, что он не ровня Бай-оглы. По значению они составляют синонимический ряд как градуонимы: Разве луну

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

подолом закроешь- как воробья ни корми, а он весом с батман не станет – хорек хоть и зубаст, да не лев –перепелятник-хоть и хищник, но силы его хватает только на перепелку –тот, кто сам себя хвалит накликает себе смерть, последний из которых является нейтральным. Во многих предложениях можно встретить пословицы в сопровождении устойчивых сочетаний слов, которые выражают внутренние злые чувства: Сова и говорит « Так значит, ты считаешь нас бедными и убогими? Ты видно, не знаешь пословицы «Как соринка ни мала, а глазу боль причиняет. Ступай! Чем мне зубы заговаривать, Ты с Бай-оглы поговори» .

Гульхани прекрасно владел и другими языками, в том числе и таджико-персидским, о чем свидетельствует таджикская пословица «Как соринка ни мала, а глазу боль причиняет (Хаса хор набин, да дидет мехалад). Её узбекский вариант «Кичкина деманг бизни, кўтариб урамиз сизни». Соответственно «маленький да удаленький, мал да удал». Читая беседу – спор двух героев басни совы и сыча без труда представишь разговор двух восточных мудрецов, повидавших многое в своей жизни: «От мудрецов древности осталось изречение: Хорошее намерение – половина богатства («Яхши ният – ярим давлат» или «Яхшиният – ёрти мол»). Здесь уместно было бы вместо слова хорошее использовать слово доброе (намерение – половина богатства). А следующая поговорка часто используемая и не нуждается в комментариях: Сколько не говори слово «Халва», а во рту оттого сладко не станет (Холва деган билан огиз чўчимайди). Поэт и писатель Гульхани, работая при дворе кокандского правителя Умархана, изучал и зарубежную передовую литературу, особенно, индийскую и персидско-таджикскую, что и отразилось в басне “Рассказы о сове”. Здесь герои басни в своей речи используют не только народные мудрые изречения, но и в пример приводят знаменитые их произведения: “Так будет наказан всякий, кто возьмется не за свое дело”. Подробно сказано об этом в поэме Джами “Златая цепь” (из речи сыча); «Если я стану тебе все рассказывать, наше благое дело задержится, хочешь узнать подробности – найдешь в баснях «Калила и Димна» (из речи совы) [5; ст.20]. Речь идет о рассказе про зрячего и слепого из одноименного индийского сборника. В басне «Рассказы о сове» Гульхани использовал ряд поговорок, которые считаются (по происхождению) чисто узбекскими, хотя в них можно найти и заимствованные слова, в частности, слово тандир(уйда ундан дарак бўлмаса хам, ховлида иккита тандир[6; ст.391] – арабского происхождения. Тандыр – небольшая печь). [7; ст.404] Надо дать должное переводчикам, которое в переводе использовали вместо слово Тандир - печька, что соответствует

народным русским изречением: «В доме ни крошки муки, а на дворе две печки для лепешек». Поговорка «Чучварани хом санабсан» (буквально считать пельмени в сыром виде) в русском языке не является поговоркой, точнее, не выражает значение – строить воздушные замки, «Цыплят по осени считают» («Жўжани кузда санайдилар»). Также чучвара – пельмени как блюдо отличаются друг от друга по виду и способу приготовления. «Чучвара» - жарят в масле или варят, а пельмени только варят или парят.

Заслуживает особое внимание мастерство баснописца Гульхани, как знатока узбекского фольклора, который смог обогатить речь персонажей не только синонимами, но и синонимическими рядами, что ярко выделяется в речи Сыча-свата: «В народе говорят: « Знай свое место», « Слава города Намангана большая, а скатерть (дастархан)- пустая. « В доме ни крошки муки, а на дворе – две печки для лепешек», « Мыши и в самой норе тесно, а она все еще что-то к себе тянет» («Сичкон сигмас инига, ғалвир боғлар думига») – “Все это про тебя сказано». Перевод последней узбекской поговорки получился описательным, так как слово «ғалвир» является лингвокультуремой узбекского языка и в переводе усложняет понять лексической сущности изречения. Ғалвир – решето, сито [7; ст.640].

1) просеивать, пропускать через решето;

2) перен. тщательно прощупывать, основательно проверять; станет известно, когда решето из воды вынут, соответственно «Цыплят по осени считают». В поговорке оно использовано в переносном значении – большой предмет, что естественно не вмещается в норе мыши, т.е. взяться за дело непосильное, а в басне несмотря на свою бедность, стараться сосватать своего сына на дочери богатого, состоятельного Бай-оглы. На самом деле Гульхани критикует древние обычаи сватовства народов Востока между богатыми и бедными, где выкуп (калым) и приданое были обязательными, что создавали большие проблемы беднякам, в результате которых усиливалась вражда между слоями общества. [8; ст.197]

Главным, центральным действующим лицом басни – Сыч, через которого поэт воплощает основную идею произведения, чья речь оснащена мудрыми народными изречениями, пословицами и поговорками, высмеивающими не только богатых, власть имеющих, но и представителей мусульманской религии – суфиев и сеидов: «...махровый цветок в глазах птиц- плут и разбойник, прожжённый в делах, вороватый, как кошка, мошенник, готовый лететь на всякую мертвечину, мастер делить добычу: пять частей он давал тому, кто имел право на двадцать, а пятнадцать прикарманил. (« Япалоққушнинг бир Қарға дўсти бор эди, Шўранул (Қарға) қушлар кўзига гўл, ўз ишига пишиқ харомзодаи тарпор,

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Ўғри мушук, хариф солор, далатмандлар аснофида мумсик беор, ҳар ерда ўлакса устида тайер, йигирманинг бешини мустаҳикка бериб, ўн бешини қўйига урган, тумшугига ўхшар экан). К характерным особенностям “ Рассказов о сове” можно отнести тематический характер пословиц и поговорок, которые красноречиво раскрывают образы произведения: (советы Кардана к Бай – оглы): “Верно говоришь, подтвердил Кардан,- бывалые люди сказали: “Родич- мой котел” (қозоним – элу авлодим). Эй Бай-оглы, теперь “ по одежке протягивай ножки” (қўрпанга қараб оёқ узот, буквально “Протягивай ноги по своему одеялу”). Ты требуешь калым в « тысячу развалин». Но не уподобляйся безрогой козе, которая искала рогов и потеряла ухо или бесхвост ному осленку, который ходил по дорогам в поисках хвоста и лишился обоих ушей . Не трудно заметить, что речь идет о вреде жадности, ненасытности, которые подтверждены неоспоримыми поговорками и баснями мудрых предков. [9; ст.64]

«Зарбулмасал» по объему равен повести или рассказу, но по композиционному строю является особым сложным произведением, сложность которого объясняется тем, что это рассказ в баснях и притчах. К неповторимым сложностям можно отнести и пляду образов, к которым относятся птицы (хищные и простые), животные (обезьяна и лиса), домашние животные (верблюд, верблюжонок, осел), насекомые (скорпион), люди (медник, холбоки, скорняк, шьющий тулупы Ядгар, кучка суфи, служитель мечети, Ашур мясник, сапожник Умар, Мухаммад Ходжа муфти (религиозное звание, должность). Жиязча оғалик (старший среди братьев Зокирбой продавец обуви). Эти образы тесно связаны с событиями происшедшими между совой и сычом, что дополняет композиционный строй басен. Большинство из этих образов выступают отрицательными героями феодального строя. Главное в баснях не количество образов, а их поступки и внутренний мир. Мастерство Гульхани как баснописца в том, что он по объему в небольшом отрывке мог дать такую характеристику, которая не нуждается в комментариях. Другими словами, в этом ему помогают уместно использованные пословицы и поговорки и мудрые народные изречения, которые часто встречаются в речи единственного положительного героя- свата сыча. Например, в беседе с Карданом (Кардон – имя говорящее, таджикское. Кор – дело, Дон- знающий; т.е. мастер своего дела, о которых говорят: Беш қўли- беш хунар. он говорит: “ Ты носишь имя Кардан- то есть “знающий дело” , и ты должен был действовать с толком. А ты, оказывается, совсем дело не знаешь. Надо было назвать тебя не “Кардан” , а наоборот... Со своим “знанием дело”

ты оказался похож на гончара, что пьет воду из крышка для масла или ткача, не имеющего поясного платка, чтобы подпоясаться (“Сенинг исмингни Кордон қойибдулар, - дейди қўркуш, - ишни билиб қилсанг керак эди ва ҳеч иш билмас экансан, Кордон исмингнинг аксини қўйсалар керак эди... Сенинг кордонлигинг кулол мундида сув ичгандек экан ва бўзги белбоқга елчимас, дегандек бўлди”). [1; ст.36] Сыч не только критикует недостатки других птиц, но и является и умелым посредником – сватом, что ярко выделяется в его речи и советах Кулангир султану: « Говоришь мне неизбежно придется, - отвечал сыч, - но у древних мудрецов была поговорка: « Сначала еда, а потом разговор» («Олдин салом, кейин калом, т.е.олдинтаом, кейин калом»). Но ...раз пришел за водой, не прячь за спиной ведро («Сувга келсанг, челакни яширма»). Несмотря на свой богатый опыт в деле сватовства; Сыч берет советы у удода: « Верить слову верного- свойство людей добрых». А ты тоже не подгребай все колосья только к своему току и не махай топором только в свою сторону. Будь подобен пиле: говори как подобает, в обе стороны». [2; ст.42]

Гульхани прекрасно знал древние обычаи и обряды сватовства, элементы которых мы находим в конце «Зарбулмасала». Здесь необходимо ответить, что автор сумел умело использовать в речи действующих лиц пословиц и поговорок. Например, выкуп за невесту. В этом процессе родители невесты и жениха присутствуют, но не имеют участвовать. За них говорят уполномоченные и свидетели со стороны жениха и невесты сыч, как уполномоченный со стороны жениха, ворона и галка как свидетели и Куйгун. Как уполномоченный со стороны невесты. Речь уполномоченного Куйгуна насыщена народными мудрыми изречениями: “ Откуда большой корабль плывет, оттуда и маленький плывет (Катта кема қаердан сузиб келса, кичиги ҳам шу ердан сузиб келади”. « Пусть хоть козел будет, лишь бы молоко давал (Тақа бўлса ҳам сут берсин). Здесь имеется ввиду место выкупа, то есть даренные развалины из ферганской долины, главное приданое в виде восьмисот развалин. Одним из неординарных художественных приемов раскрытия характеров действующих персонажей «Зарбулмасала» заключается в том, что все отрицательные образы открыто говорят недостатки друг-друга. Кроме того, пятнадцать своих басен Гульхани рассказывают птицы, как утверждение своих идей и поступков. По просьбе Сыча удода рассказал басню « Обезьяна и плотник» («Маймун билан нажжор»); сыч басню « Верблюдица и верблюжонок»; кончик, слуга Кардана – басню «Ядгар портной»; Бай-оглы «Игрец и музыкант»...

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

Conclusion

Надо дать должное мастерству Гульхани, который смог в небольшом по объему сборнике басен использовать более четырехсот пословиц и поговорок (в речи диалогической, в беседах и спорах персонажей). Также в книге приведены ссылки на произведения других баснописцев (индийских и таджико-персидских).

Например, «Так будет наказан всякий, кто возьмется не за свое дело». [10; ст.44] Подробно сказано об этом в поэме Джами «Златая цепь»; ... если я стану тебе все рассказывать, наше благое дело задержится. Хочешь узнать подробности – найдешь в баснях «Калила и Димна», об исследовании которых в следующих статьях.

References:

1. (1972). *Gulxaniy "Zarbulmasal"*. (p.56). Toshkent: O'qituvchi nashriyoti.
2. Fayzullaev, M.B., & Roziqova, N.N. (2018). *Uchebnoye posobiye - xrestomatiya po uzbekskoy detskoy literature*. (p.271). Buxara: Izdatelstvo "Durdona".
3. Abduraxmonov, R. (1954). *Russko - Uzbekskiy slovar*. (p.1046). Moskva.
4. Tajlor, J. B. (1989). *Pervobytnaja kul'tura: Per. ang.* (p.573). Moscow: Politizdat.
5. (1959). *Uzbeksko-russkij slovar'*. In: S.F. Akabirova, Z.M. Magrufova, A.T. Hodzhahanova (Eds.). Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej.
6. Madvaliev, A. (2006). *Uzbek tilining izoxli lugati. V zhilli, taxriri ostida*. Tashkent: ŷzMJe, 2006-2008.
7. Akabirova, S.F. (1959). *Uzbeksko - Ruskiy slovar*. (p.839). Moskva.
8. Vorobyov, V.V. (1997). *Lingvokulturologiya (Teoriya i metodi): Monografiya*. (p. 331). Moscow: Izd-vo RUDN.
9. Karasik, V.I. (2001). *O kategoriyax lingvokulturologii. Yazikovaya lichnost. Problemi kommunikativnoy deyatelnosti*. (pp.3-16). Volgograd: Izd-vo VGPI.
10. Karasik, V.I. (2004). *Lingvokulturniyi konsepti. Yazikovoy krug: lichnost, konsepti, diskurs*. (p.390). Moscow: Gnozis.